

<b>Matthew</b>		<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1				[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν λέγων] he said / But / to / them / a parable / saying:	[וַיִּמְשׁוּל לָהֶם מָשָׁל לְאִמְרָא] And he parabled / to them / a parable / saying:	1
2				τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλεία τῶν οὐρανῶν To what / I will compare / the / kingdom / of the / heavens?	לְמַה אֲדַמְּהָ מַלְכוּת שָׁמַיִם To what / I will compare / kingdom of / Heavens?	2
3	13:44 ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Like / is / the / kingdom / of the / heavens			ὁμοία ἐστὶν Like / it is		3
4	θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ to treasure / having been hidden / in / the / field			θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ to treasure / having been hidden / in / the / field	לְמִטְמוֹן בַּשָּׂדֶה To treasure / in the field	4
5	ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν which / finding / [a] man / hid			ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν which / finding / [a] man / hid	שֶׁמָצָא אָדָם וְטָמַן אֹתוֹ that / found [it] / [a] person / and hid / it.	5
6	καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ and / from / the / joy / his			καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ and / from / the / joy / his	וּבְשִׂמְחָתוֹ And in his joy	6
7	ὑπάγει καὶ πωλεῖ ὅσα ἔχει goes / and / sells / that [which] / he has			ἀπῆλθεν καὶ ἐπώλησεν πάντα ὅσα εἶχεν went / and / sold / everything / that / he had	הִלָּךְ וּמָכַר כָּל מַה שֶּׁהָיָה לוֹ he went / and sold / all / what / that [there] was / to him	7
8	καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον and / buys / the / field / that.			καὶ ἠγόρασεν τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον and / bought / the / field / that.	וְלָקַח אֶת הַשָּׂדֶה הַהוּא and bought / [dir. obj.] / the field / the that.	8

<b>Notes</b>		<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
<p>L7 ὅσα ἔχει (Mt 13:44). Textual variant: N-A has πάντα before the phrase ὅσα ἔχει.</p>		<p>[And he parabled to them a parable saying,] “To what will I compare the Kingdom of Heaven? To a hidden treasure in a field, which a man found and hid, and in his joy went and sold everything he had to buy that field.”</p>
		<p><b>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p> <p>[Then Yeshua told them this parable:] “What comparison can I make to illustrate the worth of belonging to my band of disciples? It’s like a man who stumbled upon buried treasure in a field. What did he do? He reburied it, and in his excitement he sold everything he owned to get enough money to buy the field and obtain the treasure.”</p>

<b>Matthew</b>		<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
9	13:45 πάλιν			καὶ πάλιν εἶπεν And / again / he said:	וְעוֹד אָמַר And again / he said:	9
10				τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλεία τῶν οὐρανῶν To what / I will compare / the / kingdom / of the / heavens?	לְמַה אֲדַמְּהָ מַלְכוּת שָׁמַיִם To what / I will compare / kingdom of / Heavens?	10
11	ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν like / is / the / kingdom / of the / heavens			ὅμοία ἐστὶν Like / it is		11
12	ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας to [a] merchant / seeking / beautiful / pearls			ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας to [a] man / [a] merchant / seeking / beautiful / pearls	לְאִישׁ תַּנְּרֵה מְבַקֵּשׁ מְרַגְלִיּוֹת טוֹבוֹת To [a] man / [a] merchant / the looking [for] / pearls / good,	12
13	13:46 εὐρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην finding / and / one / priceless / pearl			εὐρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην finding / and / one / priceless / pearl	וּכְשֶׁמָצָא מְרַגְלִית אַחַת יָקְרָה and when he found / [a] pearl / one / very valuable,	13
14	ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν going away / he sold / everything / that / he had			ἀπῆλθεν καὶ ἐπώλησεν πάντα ὅσα εἶχεν he went away / and / he sold / everything / that / he had	הִלְךְ וּמָכַר כָּל מַה שֶׁהָיָה לוֹ he went / and sold / all / that what / that [there] was / to him	14
15	καὶ ἠγόρασεν αὐτόν and / bought / it.			καὶ ἠγόρασεν αὐτόν and / bought / it.	וְלָקַח אֹתָהּ and bought / it.	15

<b>Notes</b>		<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
<p>L12 ἐμπόρῳ (Mt 13:45). Textual variant: N-A reads ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ.</p> <p>L12 μαργαρίτας (Mt 13:45). Textual variant: N-A reads μαργαρίτας.</p> <p>L13 πολύτιμον μαργαρίτην (Mt 13:46). Textual variant: N-A reads πολύτιμον μαργαρίτην.</p>		<p>Again he said, "To what will I compare the Kingdom of Heaven? To a merchant looking for pearls of fine quality. When he found a valuable pearl, he went and sold everything he had to buy it."</p>
		<b>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
		<p>He said once more, "What other comparison can I make to illustrate the worth of belonging to my band of disciples? It's like a merchant who spent his life buying and selling rare pearls. What did he do when he chanced upon a priceless pearl? He sold everything he owned to get enough money to buy it."</p>

